Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pogrążyłem się w głębokim bagnie\* \*\* i brak\*\*\* (mi) oparcia, Znalazłem się w głębiach wód i zalewa mnie nurt.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ugrzązłem w głębokim bagnie, brak mi oparcia dla stóp, Zewsząd otoczyła mnie głębia i porywa mnie prąd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zmęczyłem się wołaniem, wyschło mi gardło; słabną moje oczy, gdy czekam na mojego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pogrążony jestem w głębokiem błocie, gdzie dna niemasz; przyszedłem w głębokości wód, a nawałność ich porwała mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ulgnąłem w błocie głębokości i dna nie masz. Przyszedłem na głębokość morską, a nawałność mię ponurzyła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ugrzązłem w mule topieli i nie mam nigdzie oparcia, trafiłem na wodną głębinę i nurt wody mnie porywa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ugrzązłem w głębokim błocie i nie mam oparcia dla nóg, Dostałem się w głębokie wody, a nurt zalewa mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ugrzęzłem w błotnistej topieli i nie mam oparcia, znalazłem się na głębinie, i porywa mnie nurt wody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ugrzązłem w głębokim błocie i nie mam oparcia. Znalazłem się na głębinie i prąd wody mnie porywa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Grzęznę w głębokiej topieli i nie znajduję oparcia. Dostałem się na przepastną głębię wód i nurt mnie unosi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай завстидаються і засоромляться ті, що шукають мою душу, хай обернуться на зад і завстидаються ті, що мені бажають зла, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ugrzęzłem w bezdennym bagnie i nie ma oparcia; dostałem się na głębię wód i prąd mnie zniósł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zmęczyłem się wołaniem; gardło mi zachrypło. Oczy moje przygasły, czekając na mego Boga. |

1. 1) Pod. G. Pogrążyłem się między głębią 4QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 38:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pod. G. (Gdzie) brak oparcia 4QPs a. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Pod. G. Zalewa mnie nurt 4QPs a. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 8:8</x> [↑](#footnote-ref-6)